

## 1. Sistema de serviço médico 医療サービスのしくみ

### Quando ficar doente あなたが病気になったとき

Vá a um hospital ou uma instituição médica apropriado aos seus sintomas. Você deve levar o seu cartão de seguro de saúde e dinheiro para as despesas médicas. Se possível ir acompanhado de alguém que fale japonês.

医療機関に行く時は、健康保険証とお金を持って、症状に応じた病院又は医院に行ってください。受診の際には日本語の話せる人といくほうがよいでしょう。

### Horários de consulta 診療時間

Os horários de consulta variam de uma instituição para outra. Normalmente, eles estão abertos durante o dia em dias de semana e fechados aos domingos, feriados nacionais e à noite. Telefonar antecipadamente para confirmar os dias, os horários e os setores de consulta.

Em caso de emergência durante a noite ou feriado nacional, leia a página 4 「4. Como utilizar os serviços médicos de emergência」.

診療時間は医療機関により異なりますが、通常、平日の日中に診療しており、日曜・祝日及び夜間は休診です。診療科目、休日、診療時間を電話で確認してから行ってください。

なお、休日及び夜間に急な病気やけがをしたときには、4 ページの「4. 救急医療制度の利用の仕方」をお読みください。

### Procedimento de consulta no hospital 病院での受診手順

#### (1) Na recepção 受付

Apresentar o cartão de seguro de saúde caso esteja filiado a um plano de seguro de saúde, e explicar os sintomas.

健康保険に加入している人は、健康保険証を提出し、どこが悪いかを伝えます。

#### (2) Consulta 診察

Mostrar a parte afetada do corpo e explicar os sintomas ao médico. O médico irá examiná-lo.

医師に患部などを見せ、症状を具体的に伝え、診察してもらいます。

#### (3) Caixa 会計

Pagar a conta médica.

会計で診療費を払います。

#### (4) Farmácia 薬局

Receba e pague os medicamentos na farmácia localizada no hospital ou leve a receita médica para a farmácia mais próxima. Como geralmente não há explicações no

medicamento em línguas estrangeiras, peça explicação até que entenda completamente.

病院内の薬局又は、病院でもらった処方箋を持って最寄の薬局へ行き、薬をもらいます(有料)。一般に薬には外国語の説明がありませんので、もらう時に十分な説明を受けてください。

## 2. Planos de seguro saúde 健康保険のしくみ

Enfermidades e ferimentos acontecem repentinamente. Há sistema de seguro de saúde no Japão, para preparar-se para casos de necessidade.

As despesas médicas são extremamente caras. Tendo o seguro de saúde, o governo municipal e a companhia de saúde oferece um auxílio diminuindo o valor a ser pago no hospital pelo segurado.

Existem 2 tipos de Seguro Público de Saúde : o *Shakai Hoken* (Seguro Social) que a empresa inscreve o funcionário e o *Kokumin Kenko Hoken* (Seguro Nacional de Saúde) que o cidadão se inscreve na Prefeitura Municipal onde reside. É obrigatório por lei estar inscrito no seguro de saúde.

病気やけがは、ある日突然おそってくるものです。そのときのために、日本には健康保険制度があります。

病院で診療を受けると大変多くの費用がかかります。健康保険があれば、役所や健康保険組合が医療費の補助をしてくれるので、自分が病院に支払うお金は少なくてすみます。

日本では、会社に勤める人は、会社が行っている「健康保険」に、それ以外の人は、市が行っている「国民健康保険」(国保)に加入することが法律で義務付けられています。

### (1) Seguro Social 健康保険

Empregados de companhias e membros da família dependentes fazem parte do plano de seguro da companhia.

会社に勤めている人とその扶養家族が加入します。

#### ① Inscrição 申込み

Inscreve-se na companhia em que trabalha.

勤務する会社で行います。

#### ② Taxa do Seguro 保険料

É calculado com base no salário ou ordenado.

会社からもらう給料や賃金をもとに計算されます。

#### ③ Porcentagem de pagamento por parte do segurado 診療費の自己負担率

30 %

## (2) Seguro Nacional de Saúde(Kokuho) 国民健康保険（国保）

Pode-se entrar no Plano Nacional de Seguro de Saúde desde que a pessoa possua o cartão de registro de estrangeiro, tenha previsão de permanecer no Japão por mais de um ano, e não pertença ao plano de saúde da companhia onde trabalha.

日本に1年以上暮らす予定があり、外国人登録した人で、会社が行っている健康保険に入らない人は、この保険に加入します。

### ① Inscrição 申込み

Inscreve-se na Divisão de Seguro de Saúde e Pensão da prefeitura. É necessário apresentar o cartão de registro de estrangeiro.

市役所の保険年金課で行います。申込みの際には外国人登録証が必要です。

### ② Taxa do Seguro 保険料

É calculado com base na sua renda do ano anterior e no número de dependentes na família.

前年の所得や加入した家族数によって決められます。

### ③ Porcentagem de pagamento por parte do segurado 診療費の自己負担率

Chefe da família 30%

Familiares dependentes 30%

世帯主・家族とも 30%

○ É emitido um cartão de seguro de saúde por cada membro da família.

保険証は、1人に1枚交付されます。

○ Tomar cuidado com o cartão de seguro de saúde, pois ele é o certificado que comprova a inscrição no plano de seguro de saúde.

保険証は、加入者であることの証明書ですので、大切に扱きましょう。

○ Apenas a pessoa cujo nome está no cartão de seguro de saúde poderá usá-lo.

保険証は、本人しか使えません。

## 3. Pagamento de despesas médicas 医療費の支払い

Paga-se a conta médica depois da consulta no hospital.

Se você possuir um cartão de seguro de saúde, pague sua parte das despesas médicas.(O hospital calcula a quantia de acordo com seu tipo de seguro de saúde).O resto das despesas médicas é pago pela companhia de seguro de saúde ou pelo governo municipal.

Se você não possuir um plano de seguro de saúde, você terá que pagar todo o montante

de suas despesas médicas.

病院で診療がすんだら、会計で診療費を支払います。

健康保険に加入している人は、診療費の一部（自己負担分）を支払います。（病院があなたの健康保険の種類に応じて、診療費を請求します。）残りの診療費は健康保険組合や市役所が支払います。

健康保険に加入していない人は、診療費の全額を支払うことになります。

- Não deixar de apresentar o seu cartão de seguro de saúde quando for a uma consulta médica num hospital.

病院で診療を受けるときには、必ず保険証を持って行ってください。

- A conta médica cobrada deverá ser paga na hora.

請求された医療費は、その場で支払ってください。

#### 4. Como utilizar os serviços médicos de emergência 救急医療制度の利用の仕方

Enfermidades e ferimentos acontecem de repente. A cidade de Suzuka desenvolveu, para o bem-estar de seus cidadãos, um sistema de serviço médico de emergência em casos de enfermidades ou ferimentos repentinos.

病気やけがはいつおそってくるかわかりません。鈴鹿市では、市民の皆さんが安心して生活できるように急病やけがのときの救急医療制度の整備を行っております。

##### (1) Quando ficar enfermo ou ferido de repente 急病やけがをしたとき

Disque 119 e chame uma ambulância, de dia ou de noite, se ficar seriamente doente ou ferido, e necessitar de serviço médico imediatamente.

A ambulância transportará o paciente até o hospital mais próximo e mais apropriado. O transporte é gratuito, mas as despesas médicas deverão ser pagas.

急病やけがで症状が重く、一刻も早く医師の診察が必要と思われる場合は、昼夜を問わず、電話で119番に掛け、救急車の出動を依頼してください。傷病者の症状に応じた医療機関に運びます。

なお、搬送の費用は無料ですが、医療機関での医療費は自己負担となります。

##### (2) Em casos de feriados, finais de semana ou à noite

休日や夜間に急病になったとき

A maioria dos hospitais estão fechados aos domingos, feriados nacionais e à noite. Se você ficar doente num desses dias e sentir que consegue chegar ao hospital por conta própria (não necessitando de ambulância), favor telefonar ao Centro de Informações

de Serviço Médico de Emergência. O centro irá encaminhá-lo a um hospital disponível. Para maiores informações acesse a internet.

一部の医療機関を除き、休日や夜間は、診療を行っておりません。休日や夜間に急病になり、救急車の出動を依頼するほどではなく自分で病院に行くことができる場合は、救急医療情報センターに電話してください。診察可能な医療機関を紹介します。なお、救急医療情報センターへはインターネットからでもアクセスできます。

☆ **Centro de Informações de Serviço Médico de Emergência**

救急医療情報センター

Tel 059-382-1199 (<http://www.qq.pref.mie.jp>)

Aos domingos, feriados nacionais e durante a noite, pode-se obter consulta médica na Clínica de Emergência da Cidade de Suzuka

**(dentro do Centro de Saúde Geral da Cidade de Suzuka)**, sem marcar antecipadamente.

A clínica é somente para tratamentos de emergência, e portanto se for necessário continuar o tratamento, deve-se procurar outro hospital.

なお、休日及び夜間は、鈴鹿市応急診療所（鈴鹿市総合保健センター内）で、直接来院して受診することができます。ただし、応急診療ですので、診療後、引き続き治療が必要な場合は、他の医療機関で治療を受けてください。

☆ **Clínica de Emergência da Cidade de Suzuka 鈴鹿市応急診療所**

Tel 059-382-5066

**(Consulta durante o dia 昼間の診療)**

Setor 診療科目 :

Clínica Geral, Pediatria e Odontológica de Emergência

内科・小児科・歯科の応急診療

Dia 診療日 :

Domingos, Feriados, Final e Início do Ano

(29 de dezembro a 3 de janeiro)

日曜・祝日・年末年始（12月29日～1月3日）

Horário 診療時間 :

9 : 30 às 12 : 00 13 : 00 às 16 : 30

9時30分～12時 13時～16時30分

※Clínica odontológica 9 : 30 às 12 : 00

※歯科は9時30分～12時

**(Consulta durante a noite 夜間の診療)**

Setor 診療科目 :

Clínica Geral e Pediatria de emergência (aos sábados, domingos, feirados nacionais, final e início de ano, somente Pediatria)

内科・小児科の応急診療 (土曜日・日曜日・祝日・年末年始は小児科のみ)

Dia 診療日 : todos os dias 毎日

Horário 診療時間 : 19 : 30 às 22 : 30 19時30分～22時30分

※ Favor telefonar e descrever os sintomas antes de se dirigir ao Centro através de uma pessoa que fale o japonês.

受診したいときは、日本語の話せる人を通じて、まず、電話で症状をお知らせください。

**(3) Pedidos 利用するときのお願い**

- ① Ao telefonar pedindo ambulância ou ao entrar em contato com o Centro de Informações de Serviço Médico de emergência, favor pedir a uma pessoa que fale japonês para auxiliá-lo. Nas consultas em hospitais ou clínicas, favor ir acompanhado de alguém que fale japonês.

救急車の出動依頼や救急医療情報センターへ電話するときは、日本語の話せる人にかけてもらいましょう。また、診療のときも日本語のわかる人に一緒に来てもらいましょう。

- ② Você é responsável por suas despesas médicas. Se você estiver vinculado a um plano de seguro de saúde, não se esqueça de apresentar seu cartão de seguro de saúde.

医療費は本人負担となりますので、受診の際は、健康保険証を必ずもってきてください。

